



DOCENCIA M2 PROGRAMA 4 MINISTERIO DEFENSA

Tema 3 La comunicación en la clase de lengua extranjera:
comunicación verbal y no verbal

La comunicación en la clase de lengua extranjera: comunicación verbal y no verbal

El mundo de hoy vive tiempos vertiginosos en la generación de conocimientos, y la educación constituye uno de los recursos estratégicos vitales para los procesos de desarrollo económico y social que demanda el nuevo siglo, esta constituye, además, el eslabón fundamental para la información integral del ser humano, al cual debe permitir el acceso a la información y la cultura a través del desarrollo científico técnico. En nuestro país, el inglés ha adquirido gran importancia debido al gran desarrollo de la Revolución Científico-Técnica, la relación de nuestro país con otros países del mundo, la ayuda internacionalista que ofrece Cuba a otros países del mundo, y al mismo tiempo recibe. Todo ello plantea la necesidad de que las nuevas generaciones aprendan inglés, amplíen su formación política e ideológica mediante su estudio, conozcan y valoren la historia y cultura de otros países y utilicen su conocimiento en la práctica.

El presente trabajo ofrece una vía de solución para el desarrollo de habilidades de comunicación oral en idioma Inglés en los estudiantes del primer año, debido a las insuficiencias presentadas en el proceso de formación, garantizándose la elevación de la calidad del proceso docente educativo.

La asignatura inglés en el Sistema Nacional de Educación responde a la importancia política, económica, social y cultural de las lenguas extranjeras en el mundo actual. En la esfera educacional se necesita la transformación del proceso de enseñanza-aprendizaje para lo cual se hace evidente una mayor preparación del personal docente con vistas a perfeccionar este proceso. Los docentes son los encargados de buscarle solución a los problemas educativos del contexto en que se desempeñan como profesionales, desde posiciones científicas. Esta asignatura proporciona elementos teóricos y prácticos que resulta indispensable para el desarrollo de la personalidad sobre la base del Marxismo Leninismo, desarrolla hábitos y habilidades necesarios para comunicarse oralmente y por escrito. La asignatura de Idioma Extranjero (Inglés) se incorporó al plan de estudio de los estudiantes de otras especialidades en el curso 1972-1973 y desde ese momento hasta la actualidad se han realizado diversas transformaciones que han permitido que esta se desarrolle de acuerdo con los constantes cambios que ha sufrido el sistema educacional cubano hasta el presente.

El inglés es el idioma más utilizado internacionalmente, por lo que se hace necesario tener nociones elementales sobre él. Este idioma tiene gran función social y el proceso de enseñanza-aprendizaje es el más indicado para resolver algunas de las dificultades que aún subsisten en este sentido a pesar de los

avances de la ciencia y la tecnología.

El profesional de la Cultura Física se forma para ejercer como profesor en el Sistema Nacional de Educación o como entrenador deportivo, tarea que también tiene un carácter eminentemente pedagógico, mediante la adecuación de las experiencias que reporta la literatura especializada y la investigación científica. Consideramos que la disciplina Inglés permite el logro de esa función estipulada en el modo de actuación del futuro egresado de la carrera Cultura Física. Esta disciplina, que cuenta con 192 horas clases en tres semestres de la carrera, pertenecientes a los años primero y segundo respectivamente, tiene como particularidad que no sólo se considera una asignatura más del currículo, sino que se convierte en medio de apropiación, retroalimentación y valoración de contenidos que se ofrecen en otras asignaturas del plan de estudio, por lo que la disciplina se enmarca en los principios de la interdisciplinariedad, en ella fundamentalmente se ha profundizado en el desarrollo de la escritura, traducción y se ha dejado relegada a un segundo plano la habilidad oral en dicho idioma.

Sin embargo, los profesionales de la Cultura Física y el Deporte necesitan dominar el idioma extranjero debido a que más del 90% de la literatura especializada se publica en idioma inglés, que es considerado, además, el idioma oficial de las federaciones internacionales de los diferentes deportes, por lo que sus principales documentos se emiten en ese idioma, y además es el idioma oficial de los eventos deportivos internacionales, entiéndase Olimpiadas, Copas del mundo, Ligas mundiales, Juegos Regionales, etc. A todo esto se une el hecho de que nuestro país envía especialistas a prestar colaboración a muchos países del mundo para el desarrollo del deporte, por lo que es imprescindible que conozcan este idioma para poderse comunicar en el medio.

La instrumentación de los métodos como la encuesta, observación, y el estudio de documentos, así como el diagnóstico preliminar han permitido que independientemente de los esfuerzos y las transformaciones que se están llevando a cabo y que repercuten en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, fundamentalmente en el desarrollo de la comunicación, aún persistan insuficiencias:

- Limitaciones en las cuatro habilidades básicas de la lengua (la audición, la expresión oral, la lectura y la escritura), las cuales dificultan el desarrollo de la comunicación.
- Los estudiantes no sienten motivación por la asignatura inglés.
- Hoy en día no se cuenta en la Universidad de Ciencias de la Cultura Física y el Deporte con diccionarios bilingües.
- Los ejercicios que aparecen en el cuaderno de trabajo son todavía

insuficientes.

De lo anterior se infiere la necesidad de indagar el estado real de este fenómeno en la disciplina Idioma Inglés para determinar qué vías utilizar para resolver las limitaciones que aún se presentan, con más énfasis en estos momentos en que se está llevando a cabo una profunda transformación en la educación superior y general en nuestro país y que por supuesto, incide en la enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera. Aunque se han obtenido logros significativos en el proceso de perfeccionamiento de los programas de estudio y en la elevación de la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje, aún existen dificultades en los objetivos propuestos, debido a que no todos los estudiantes que egresan de nuestros centros logran el cumplimiento efectivo de los objetivos con que se imparte el idioma en este nivel. Aún se presentan insuficiencias que afectan la calidad del desempeño profesional de nuestros egresados por lo que se precisa continuar sistematizando este aspecto en las clases.

Desarrollo

Actualmente la enseñanza del inglés en Cuba se centra en la realización del trabajo para el establecimiento de las bases cognitivas a la vez que se realiza la práctica como vía para el aprendizaje consciente y activo. Se ha producido un proceso de cambio curricular en la asignatura Inglés, dejando atrás la visión estructuralista y tradicional que la lastraba, en su lugar se suma una concepción comunicativa y desarrolladora, siendo beneficiada con la introducción de la nueva tecnología para lograr un desarrollo de la comunicación de los estudiantes que incluye los cuatro aspectos de la actividad verbal.

La enseñanza del inglés es una labor difícil pues pretende enseñar en el aula lo que normalmente se aprende fuera de ella. Nuestra tarea fundamental es la de lograr el desarrollo de las habilidades del idioma en cuestión para su uso con fines comunicativos.

El estudio de la comunicación entre los hombres ha sido revitalizado en la psicología en los últimos años. El hombre tanto desde el punto de vista de su desarrollo histórico, como de su desarrollo individual, no puede vivir sin satisfacer sus necesidades materiales y espirituales, sin comunicarse con sus semejantes. La comunicación es un elemento de gran importancia y afecta directamente el rendimiento y el ajuste emocional del sujeto en la actividad que está implicado. El hombre al comunicarse con otros, es expresión no solo de su personalidad y de su conciencia individual, sino también es expresión del lugar que ocupa en la sociedad, de su clase, es portador de valores y

elementos de la conciencia social.

Presupuestos teórico-metodológicos del desarrollo de la comunicación oral

Filogenéticamente la actividad y la comunicación como categorías psicológicas constituyen formas de relación humana con la realidad complementaria e interdependiente. En el plano ontogenético, se ha demostrado la intervención de la actividad y la comunicación en su unidad en la formación y desarrollo de la personalidad.

Resulta esclarecedora la concepción histórico-cultural desarrollada por Vigostky, que plantea el papel de la actividad y comunicación en la socialización del individuo desde una posición dialéctico-materialista.

Desde el punto de vista psicológico, la comunicación tiene un lugar especial en la formación de la personalidad, que tiene su especificidad con relación a la actividad objetiva-concreta, tanto por sus características, como por la forma en que el hombre se incluye en calidad de sujeto en uno u otro proceso. La significación de la comunicación depende de los sujetos implicados en ella, a su vez, las características de los sujetos determinan el proceso de comunicación.

Comunicación, entonces el intercambio de ideas, mensajes, opiniones, informaciones entre las personas mediante el envío y recibimiento de mensajes.

La comunicación se puede comprender mejor cuando la analizamos como proceso y como producto. Como proceso, es la transmisión y recepción de mensajes; como producto es el mensaje compartido. Ambos aspectos tienen mucho que ver con el concepto de comunicación por los que ellos aportan.

Para lograr la comunicación se requiere la presencia de los siguientes elementos: un emisor del mensaje, un receptor del mensaje, el mensaje, y la interpretación del mensaje que se manifiesta mediante la respuesta que emite el receptor después de procesar el mensaje, y se le llama retroalimentación. Estos elementos se pueden ilustrar de la siguiente forma:



Retroalimentación

La comunicación se realiza de formas verbal y no verbal. La comunicación verbal utiliza palabras para intercambiar el mensaje, y esto incluye tanto la palabra escrita como la hablada. La comunicación no verbal completa el intercambio de mensaje con gestos, expresiones faciales y/o movimientos del cuerpo. Ambas técnicas se combinan para hacer la comunicación más efectiva.

Por tanto, es importante conocer el sujeto y el contenido del mensaje y las expresiones que se deben utilizar para hacer que el receptor comprenda el mensaje.

Se puede decir que la comunicación es efectiva si:

1. Es capaz de hacer que el receptor interprete el mensaje exactamente como el emisor desea.
2. Evoca la respuesta deseada por el receptor.
3. Desarrolla relaciones favorables entre el emisor y el receptor.

El emisor debe estar claro del mensaje que desea transmitir, seleccionar el lenguaje apropiado de acuerdo con la situación y el contexto, y hace un uso correcto de la lengua (oral y escrita), de manera que no de lugar a confusiones.

Mediante el uso de la técnica de la retroalimentación, el emisor de un mensaje puede evitar una mala interpretación o interrupción de la comunicación. Ejemplo: En la comunicación cara a cara, la retroalimentación es inmediata. El emisor puede ver la reacción del receptor, la expresión de que comprendió o no el mensaje, si este es claro o confuso. Puede preguntar para saber si el mensaje es claro o no, y el receptor puede preguntar lo que no esté claro.

Principios lingüísticos:

- El lenguaje es primeramente oral.
- El lenguaje es un sistema.
- El lenguaje es la expresión de una cultura.
- El lenguaje es comunicación.

Teniendo en cuenta los principios lingüísticos debe preguntarse.

¿Cómo opera el idioma en la comunicación?



El proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera desde el punto de vista metodológico está dado por la adquisición de conocimientos lingüísticos y la formación de hábitos y habilidades lingüísticas. Este ha sido caracterizado en el transcurso de la historia de formas diferentes, que van desde su identificación como proceso de enseñanza, con un marcado acento en el papel central del profesor como transmisor de conocimientos, hasta las concepciones más actuales, en los que se concibe el proceso de enseñanza-aprendizaje como un todo integrado, en el cual se pone de relieve el papel protagónico del estudiante. Se demuestra la integración de lo cognitivo y lo afectivo, de lo instructivo y lo educativo, como requisitos psicológico y pedagógico esenciales.

Clase comunicativa es aquella en la que se logra una completa interacción estudiante-estudiante.

Características de una clase comunicativa

- Hay una interacción estudiante-estudiante.
- Hay una negociación de significados por parte de los estudiantes y el profesor (como el facilitador).
- Hay un gran desarrollo del interés de los estudiantes hacia el aprendizaje.
- Debe existir actividades que se enfocan en la exactitud y en la fluidez.
- Hay actividades que enfocan en la forma y otras se enfocan en el resultado comunicativo pero variando las circunstancias de comunicación en el aula.

Propósito de las actividades comunicativas

- La práctica global de las tareas.
- Mejoran la motivación.
- Un aprendizaje natural.
- Crear un ambiente que permita el aprendizaje.

En resumen, enseñanza comunicativa de la lengua es la medida en que la comunicación real es evidente en las clases de idiomas y en las que se pueden utilizar estrategias para motivar la enseñanza comunicativa de esa lengua extranjera en situaciones de comunicación.

Por tanto, es responsabilidad del profesor y tarea fundamental la de preparar clases donde enfatice en los aspectos funcionales de la lengua para lograr clases comunicativas.

Actualmente el aprendizaje de lenguas en Cuba está basado en el enfoque comunicativo y se ha demostrado su viabilidad en el desarrollo de las habilidades comunicativas y de la personalidad de los educandos. El trabajo que se realiza con el enfoque comunicativo requiere que el estudiante a partir del conjunto de conocimientos y capacidades gramaticales, que puede convertirse en una comunicación eficiente.

La enseñanza de la asignatura inglés es de gran importancia, la habilidad comunicativa para activar el pensamiento desarrollador necesario en estos tiempos, para solucionar problemas que se puedan encontrar en la vida cotidiana, esto permitirá, no tener barreras a la hora de comunicarse. Solo con la práctica sistemática los estudiantes podrán adquirir habilidades básicas para su aprendizaje.

En referencia a los objetivos del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Idioma Inglés para estudiantes no filólogos se puede encontrar que la enseñanza del inglés en la Educación Superior ha estado dirigida fundamentalmente a estudiantes de diferentes carreras que utilizan el inglés como medio de actualización, estudio, información y comunicación en su vida profesional lo cual les permite actualizarse en el quehacer científico--técnico de su carrera, el cultural y el político social (Masvidal, 1982; Antich, 1988).

Los objetivos del proceso de enseñanza-aprendizaje en estudiantes no filólogos difieren con respecto a los del Inglés como lengua extranjera en tres aspectos fundamentales:

1. el nivel de profundidad de los conocimientos de la lengua,
2. el dominio de las habilidades del idioma,

3. el tiempo con que se cuenta para el desarrollo de las habilidades propuestas (Makovietskaia, 1986; Antich, 1988).

En la pedagogía socialista en general, la enseñanza de lenguas extranjeras se basa en los fundamentos filosóficos, psicológicos, lingüísticos, didácticos y metodológicos y en Cuba se caracteriza por el enfoque integral de los 4 aspectos de la actividad verbal, siempre teniendo como base un sistema de fundamentos metodológicos que responden a la concepción científica consecuente con la teoría del marxismo-leninismo. En concordancia con la aplicación de los principios de la pedagogía socialista, en el país se han elaborado nuevos métodos y materiales.

El enfoque comunicativo surge en la década 60 del siglo XX cuando algunos autores comenzaron a cuestionar las concepciones de los métodos tradicionales y conductistas. Este método surge como un nuevo enfoque en la enseñanza de idiomas, expresa que la comunicación es lo esencial en el lenguaje, el cual se realiza a partir de una necesidad. Este enfoque tiene en cuenta propiciar al estudiante situaciones de aprendizaje donde se tenga en cuenta sus intereses, motivaciones, movilizan la actividad cognoscitiva para que él llegue a leer y entender el mensaje de lo leído, además debe predominar una relación cognitivo-volitivo que garantice una comunicación coherente, así como la organización más acertada de la actividad, por lo tanto, junto a lo cognitivo, debe lograrse a partir de los textos y situaciones que se trabajen, la formación de convicciones, capacidades, ideales, sentimientos acorde con los principios que exige la sociedad cubana actual.

Actualmente el aprendizaje de lenguas en Cuba está basado en el enfoque comunicativo y se ha demostrado su viabilidad en el desarrollo de las habilidades comunicativas y de la personalidad de los educandos. El trabajo que se realiza con el enfoque comunicativo requiere que el estudiante a partir del conjunto de conocimientos y capacidades gramaticales, que puede convertirse en una comunicación eficiente.

En el marco epistemológico, en la actualidad se afirma que para la didáctica de la lengua se hace importante comprender y describir las situaciones comunicativas con sus significados, normativas y regulaciones. Se resalta que la metodología de la enseñanza de la asignatura inglés debe lograr una preparación adecuada de las situaciones comunicativas como posibilidad decisiva para el mejoramiento de la competencia comunicativa de los estudiantes.

La enseñanza debe aspirar a la obtención de resultados máximos en el aprendizaje de la asignatura inglés en general, a la interacción de todos sus

contenidos y componentes en función de lograr la comunicación, por lo que se necesita abrir nuevas perspectivas para su estudio.

El enfoque comunicativo es hasta el momento el más adecuado e idóneo para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura inglés, no solo por ser el más actual, sino desde la opinión de la autora este enfoque no presenta limitante que afecte el cumplimiento del objetivo rector de la enseñanza, o sea, el desarrollo de las 4 habilidades comunicativas. La enseñanza de la asignatura inglés es de gran importancia, la habilidad comunicativa para activar el pensamiento desarrollador necesario en estos tiempos, para solucionar problemas que se puedan encontrar en la vida cotidiana, esto permitirá, no tener barreras a la hora de comunicarse. Solo con la práctica sistemática los estudiantes podrán adquirir habilidades básicas para su aprendizaje.

A pesar de que la disciplina Idioma Inglés no tributa directamente al modo de actuación del profesional de la Cultura Física y el Deporte, sí contribuye a prepararlos para la solución de los problemas profesionales a los que se enfrentará en su vida personal y profesional, pues, el dominio de las habilidades de procesamiento e interpretación de información científica actualizada de la especialidad publicada en lengua inglesa, es un instrumento eficaz en el desarrollo de los intereses cognoscitivos de los estudiantes, que les permite el acceso a un amplio campo de información al que sólo es posible entrar adquiriendo estas habilidades, lo que le permitiría adentrarse en la investigación científica, la actualización en los adelantos de la ciencia y la técnica y el intercambio científico en el mundo actual, que transitan indefectiblemente a través del conocimiento de la lengua inglesa como lengua internacional. Este sería el aporte directo de la disciplina a la actuación de este profesional.

Los conocimientos necesarios de la lengua para los estudiantes no filólogos están relacionados con la posesión del léxico científico técnico relacionado con su especialidad y el dominio de las estructuras gramaticales que le permiten la extracción de información de textos editados en inglés.

Los estudiantes de nuestra enseñanza usan mayormente la comunicación entre las habilidades de la actividad verbal. En cambio, en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera, se forman paralelamente y al mismo nivel las cuatro habilidades de la actividad verbal. Por último, el tiempo destinado para la enseñanza -aprendizaje del inglés en estudiantes no filólogos es menor, en comparación con el necesario para ese proceso en inglés como lengua extranjera.

La vigencia de esos criterios se manifiesta en el desarrollo alcanzado por la informática y los medios de comunicación, los que brindan la posibilidad de acceder a importantes fuentes de información científico-técnica, donde predomina la utilización del idioma inglés.

Conclusiones

- A partir del análisis histórico realizado se puede establecer las regularidades que se manifiestan en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura inglés y existe una constante renovación y perfeccionamiento de los métodos en las diferentes etapas históricas.
- La fundamentación de los referentes teóricos que caracterizan al objeto de investigación, permitió reafirmar la necesidad de contribuir al desarrollo de la comunicación de los estudiantes de acuerdo a la problemática.
- El diagnóstico realizado permitió demostrar que todavía existe problema en la materialización del trabajo con la comunicación de los estudiantes.

No verbal

El hombre no es un árbol inmovilizado en tierra por sus raíces; el hombre posee dos pies que le permiten desplazarse. Dicho de otra manera: ninguna sociedad es estática ni monocultural y una educación intercultural supone enseñar al aprendiente a mirar al otro con una óptica diferente para comprender cómo siente y cómo vive para respetar su diferencia.

Es de todos bien conocida la asociación de la lengua y de la cultura en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que la lengua expresa la manera que uno ve y entiende el mundo. Dicho de otro modo, la lengua se relaciona con el contexto social e histórico. A modo de ilustración tenemos la jerga y los neologismos, por eso creemos que la lengua es el instrumento de comunicación guiado por principios socioculturales que manifiesta, verbal o no verbalmente, el pensamiento, la ideología, la literatura, la creencia, la costumbre, la culinaria y la moda de un pueblo. En suma, ella traduce o evidencia la manera de ver, pensar, sentir y vivir de un pueblo. Por lo que, se dice que la lengua es el espejo de la cultura.

Por consiguiente, entendemos cultura como todo aquello que es parte de la vida y de las características de un pueblo: lengua, valores espirituales y materiales, vestimentas, música, literatura, fiestas, artesanía, leyes, ocio. Según las palabras de Benedict (ápuđ Laraia, 2001: 67) «cultura es una lente a través de la cual el hombre ve el mundo».

Dada la relevancia de exponer a los aprendices a matices culturales de la lengua extranjera (LE) meta, decidimos investigar si la comunicación no verbal, en

especial los gestos, era un asunto abordado por el profesorado en las clases de lengua/cultura. Para nuestra decepción, verificamos que esta temática casi nunca es mencionada en los manuales, que es la única o la herramienta más utilizada por el docente. Por eso, este trabajo tiene por fin analizar la comunicación no verbal y concienciar al aprendiz y al profesor de su relevancia en el proceso de enseñanza/aprendizaje de español lengua extranjera (ELE), en especial para el estudiante brasileño.

ASPECTO TEÓRICO

Creemos que aprender una lengua extranjera no es solo asimilar informaciones con relación a la estructura lingüística, a la pronunciación y al vocablo adecuado. Un hablante y oyente competente también deben conocer la utilización de la información pragmática, social, geográfica, además del componente cultural donde se puede decir que la comunicación no verbal está embutida en el aspecto cultural de un pueblo. Así pues, la comunicación entre el aprendiz de español y el nativo comprende el lenguaje verbal y no verbal.

Buscamos en el diccionario de la Real Academia Española, el significado de dos palabras clave para cualquier proceso de comunicación: *comunicarse* y *lenguaje*. En las definiciones de la palabra *comunicar*, encontramos: (a) hacer a otro partícipe de lo que uno tiene; (b) descubrir, manifestar o hacer saber a alguien algo; (c) transmitir señales mediante un código común al emisor y al receptor. Se puede afirmar que, para que haya comunicación, la acción de comunicar solo puede ocurrir gracias a la relación entre un emisor y un receptor y que sea una relación comprensible a los dos.

La palabra *lenguaje*, a su vez, presenta las siguientes definiciones: (a) manera de expresarse; (b) conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente; (c) conjunto de señales que dan a entender algo. También se puede decir que corresponde a cualquier método de comunicación por medio de signos, señales y otros.

Cestero Mancera (1999: 11) nos esclarece que la expresión *comunicación no verbal* alude a todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar (hábitos, costumbres culturales).

El contexto histórico nos revela que la primera obra que trata sobre comunicación no verbal es *The Expression of the Emotions in Man and Animals* de Darwin (1872), sin embargo en la obra de Sapir (1949) ya se destacaba la importancia de los signos no verbales en la comunicación humana. Se observa que la disciplina *Comunicación no Verbal* surge a finales de los años cincuenta a través de la publicación de trabajos realizados por antropólogos (Birdwhistell y

Hall), psicólogos y psiquiatras en los que se analiza el comportamiento no verbal de pacientes.

Las personas se comunican de muchas maneras, transmitiendo significados a través de la apariencia, ropa, objetos, entonación de la voz, a través de los silencios y del ritmo del habla. Además, también se comunican utilizando gestos, o mejor dicho, el lenguaje del cuerpo. Los psicólogos y psiquiatras reconocen que la forma de moverse de una persona proporciona indicaciones sobre su carácter, sus emociones y sus reacciones hacia la gente que lo rodea, o sea, los gestos transmiten mensajes, aunque de manera inconsciente.

El antropólogo Albert Mehrabian a través de una investigación, constató que solo el 7 % de la comunicación entre dos personas se realiza mediante las palabras; 38% mediante la voz (entonación, proyección, resonancia, tono, etc.) y 55 % a través del lenguaje corporal (gestos, posturas, movimiento de los ojos, respiración). Sin embargo, hemos de resaltar que estos datos pueden sufrir modificaciones por influencia de la expresividad de la persona que se está comunicando, cuya manera de expresarse interviene en el proceso de comunicación. De manera inconsciente, todos reconocen la importancia de la comunicación no verbal. Por ejemplo, si preguntamos a alguien «¿Qué tal estás?» y nos responde «Bien», seguramente sabremos a través de su tono de voz si el significado de lo que ha querido decir es algo como «No me siento bien, estoy muy cansado».

También el antropólogo social Edward T. Hall (ápuđ Axtell, 1993: 3), afirma que el 60 % de nuestras comunicaciones no son verbales. Ambas investigaciones nos confirman la relevancia de conocer en profundidad los códigos no verbales.

De acuerdo con los psicólogos Pierre Simón y Lucien Albert (1979: 395), es necesario que «efectuemos un verdadero aprendizaje de las comunicaciones no verbales: a través de su complejidad nos será posible captar las actitudes, emociones y mensajes que ellas pretenden transmitirnos. Nuestra receptividad a los indicadores no verbales modificará totalmente nuestra comprensión de los demás».

Cestero Mancera (1999: 16-17) sostiene que la comunicación no verbal comprende

- (a) los signos y sistemas de signos culturales (aspecto físico, artefactos),
- (b) los sistemas de comunicación no verbales (sistema paralingüístico, sistema quinésico) y
- (c) el sistema de comunicación no verbal culturales (proxémica, cronémica).

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, es importante trabajar los elementos no verbales que intervienen en la comunicación,

respectivamente el paralenguaje, la kinésica, la cronémica y la proxémica (Benítez Pérez y Durão, 2001: 47).

El sistema de comunicación no verbal *paralingüístico*, según Cestero Mancera (1999: 32), comprende «cualidades y modificadores fónicos, los indicadores sonoros de reacciones fisiológicas o emocionales, los elementos cuasi-léxicos y las pausas y silencios que a partir de su significado comunican o matizan el sentido de los enunciados verbales». Según Aguilera (2005) es todo aquello que acompaña al lenguaje, como el tono de voz, la vocalización, la entonación en el discurso y hablar pausado o deprisa según el momento.

Los sistemas de comunicación no verbales culturales corresponden a los que pueden proporcionar información social o cultural, donde encontramos la *proxémica*, que corresponde a la concepción, estructuración y uso del espacio. Por espacio entendemos el aspecto físico del lugar o la distancia para hablar. Dentro de los hábitos culturales proxémicos se incluyen, por ejemplo, la distancia en que el locutor se sitúa en relación a la otra persona con quien habla.

En Sudamérica tenemos una corta distancia personal y social; los árabes, por su parte tienen un espacio todavía más reducido, en especial los que viven en la región del Mediterráneo pertenecen a una cultura de contacto y en sus conversaciones rodean a la otra persona, la toman de la mano y la miran a los ojos. Sabemos que en culturas como la japonesa, se mantiene una distancia mayor en una presentación, comparada a la de una cultura como la brasileña, donde uno puede presentarse, incluso de manera formal, con un apretón de manos o un beso en las mejillas. Por eso es necesario conocer los aspectos culturales, para que no haya intrusión o violación de la territorialidad y de la privacidad.

La *cronémica*, corresponde a la concepción, estructuración y uso del tiempo. Podemos encontrar en esta categoría de sistema de comunicación no verbal cultural, ejemplos de cómo «se atiende en el tiempo conceptual al valor cultural que tienen distintos conceptos como puntualidad e impuntualidad; prontitud y tardanza; un momento, un rato, mucho tiempo y una eternidad, y actividad e inactividad» (Cestero Mancera, 1999: 59). Un ejemplo con relación a la puntualidad es que en Brasil, se considera importante el retraso de la novia para llegar a la iglesia el día de la boda. Ya en Europa, la puntualidad es valorada en todas las situaciones sociales.

El sistema *kinésico* incluye movimientos y posturas corporales que comunican o matizan el sentido de los enunciados verbales. Ese sistema abarca tres elementos básicos: los gestos o movimientos faciales y corporales; las maneras o formas convencionales de realizar acciones y los movimientos y las posturas o

posiciones estáticas comunicativas (Poyatos ápod Cestero Mancera, 1999: 36). Aguilera (2005:314) lo define como «estudio de la postura y movimiento corporales, de la conducta táctil, de efecto de la apariencia física, vestimenta, artefactos, así como de los gestos y expresiones y de la conducta visual».

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera, nuestra preocupación con el lenguaje corporal (la expresión del rostro, los gestos y las posturas) y sus posibles connotaciones tiene fundamento, puesto que es un factor esencial de comunicación con los hablantes nativos y un elemento identificador de cultura, que es en parte aprendido (ya sea por imitación, ya sea enseñado), en parte innato (Gelabert y Martinell Gifre, 1998: 7).

Partiendo de ese punto de vista, resaltamos que el estudio de los gestos, por ejemplo, es un aspecto importante para el estudiante de ELE porque proporcionan un mejor acercamiento a la lengua/cultura extranjera meta. Los gestos son una de las formas de comunicación más antiguas y más utilizadas en el mundo. Son vías de comunicación rápidas, una especie de atajos (Sancho Sánchez, 2001: 31). El gesto es el movimiento corporal propio de las articulaciones, principalmente de los movimientos corporales realizados con las manos, brazos y cabeza. El gesto se diferencia de la gesticulación que es un movimiento incoherente, disimulado e inexpressivo.

Los gestos pueden aparecer con más intensidad cuando una persona tiene más dificultad para expresar lo que quiere decir, o cuando le cuesta más hacerse comprender por su interlocutor. Cuanto más necesitamos la atención del otro, más aumenta la intensidad de la expresión corporal y así los gestos se hacen cada vez más amplios. Sin embargo en una comunicación con personas de otra cultura se hace necesario conocer el significado de los gestos porque aunque hay algunos gestos universales como la sonrisa, para evitar malentendidos, debemos estar siempre atentos a los gestos, pues no siempre ellos tienen el mismo significado, es decir, «lo que en un país es cortés, en otro puede ser descortés» (Sancho Sánchez, 2001: 31).

Cuando hablamos de comunicación táctil, de tocar a los demás, debemos establecer diferencias entre culturas, ya que si bien los españoles, los franceses, los italianos o los rusos son altamente táctiles y otras culturas como las inglesa, norteamericana o alemana no lo son.

Las diferencias culturales en la consideración del contacto ocular son también importantes entre determinadas culturas, por ejemplo, los árabes y los brasileños miran muy fijamente mientras conversan, sin embargo en los países orientales esto se considera de muy mala educación.

Por eso, subrayamos que debemos atender no solo a lo que decimos, sino también a cómo lo decimos y a cómo nos movemos si el objetivo es interactuar competentemente en una cultura ajena a la suya, es decir, evitar malentendidos interculturales, rupturas o choques culturales.

Se puede decir que el estudio de los sistemas de comunicación no verbal varía según las culturas y por lo tanto debe incluirse en los diseños curriculares de enseñanza de lenguas extranjeras. Como brasileños, resaltamos su importancia en la enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera.

En nuestra actuación como profesores de lengua extranjera debemos incluir la enseñanza de la comunicación no verbal en su aspecto amplio. Sin embargo, reconocemos la escasez de materiales específicos relativos a tal estudio y dejamos la sugestión de la producción de materiales específicos de comunicación no verbal para brasileños aprendices de lengua española.

Conclusiones

Si pretendemos que nuestro alumno pueda comprender y comunicarse competentemente en otra lengua/cultura, sin que ocurra el choque cultural, malentendidos o rupturas en el proceso comunicativo, lo más conveniente y adecuado es que le proporcionemos tantas herramientas de comunicación como podamos desde el primer momento del proceso de enseñanza/aprendizaje. En este caso, debemos atender solo para la adecuación de las informaciones al nivel de necesidad/conocimiento del grupo de alumnos, es decir, como paso previo a la enseñanza, debemos realizar una graduación por niveles. Queda claro, por lo tanto, que debemos ordenar los elementos no verbales de acuerdo, respectivamente, a: (a) su funcionalidad, (b) su frecuencia de uso y (c) la dificultad que entraña su realización. De esta manera atenderemos a los sistemas verbal y no verbal para que el estudiante pueda adquirir fluidez lingüística/cultural y hacerse un hablante/oyente competente en la LE meta.

En conclusión, nuestro objetivo fue resaltar la importancia que tiene el conocimiento sobre la comunicación no verbal en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que su aplicación e implicación son determinantes en la comunicación humana.